Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał też Salomon cztery\* tysiące stanowisk dla koni\*\* \*\*\* do swoich rydwanów i dwanaście tysięcy jeźdźców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon miał też cztery tysiące miejsc w stajniach, dla koni do swoich rydwanów, i dwanaście tysięcy jeźdźców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon miał też czterdzieści tysięcy koni w stajniach do swoich rydwanów i dwanaście tysięcy jeźdźców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miał też Salomon czterdzieści tysięcy koni na staniu do wozów swoich, a dwanaście tysięcy jezdnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miał Salomon czterdzieści tysięcy żłobów koni do wozów a dwanaście tysięcy do jazdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon miał też cztery tysiące stajni dla koni do swoich powozów i dwanaście tysięcy wierzchowców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał też Salomon cztery tysiące zaprzęgów do swoich wozów bojowych i dwanaście tysięcy jeźdźców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Salomon zaś miał czterdzieści tysięcy przegród dla koni do swoich rydwanów oraz dwanaście tysięcy jeźdźców. |

1. 1) cztery, za <x>140 9:25</x>, jednym Mss i G B 10:29; por. też <x>110 10:26</x>, gdzie liczba rydwanów sugeruje mniejszą liczbę koni; wg MT: czterdzieści : אַרְּבָעִים , pod. G: τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stanowisk dla koni, אֻרְֹות סּוסִים : wykopaliska z epoki żelaza z Megiddo, Hazor i Bet-Szemesz mogą sugerować stanowiska stajenne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 17:16</x>; <x>110 10:26</x>; <x>140 9:25</x> [↑](#footnote-ref-4)